SMRT FAŠIZMU - SLOBODA NARODU

SLUŽBENI LIST

FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

»SLUŽBENI LIST« izlazi dva puta tjedno. — Rukopisi se ne vraćaju. — Oglasi po tarifi. — Tekući račun broj 10-313-004. — Poštarina plaćena u gotovu.

Utorak, 30. rujna 1947. BEOGRAD BROJ 84. GOD. III.

Cijena ovom broju je 6.— din. — Pretplata za prvo polugodište iznosi dinara 300.—, a za cijelu 1947. dinara 600.— Redakcija: Brankova br. 20. — Telefoni: Redakcija 28-838, Administracija 22-619.

567.

UKAZ

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE RUMUNJSKE

Na temelju člana 74. točka 9. Ustava i člana 7. Zakona o Prezidijumu Narodne skupštine FNRJ Predsjedništvo Prezidijuma Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučuje da se ratificira Konvencija o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i kraljevine Rumunjske zaključene u Bukureštu 26. lipnja 1947., a koja glasi:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

Влада Федеративне Народне Републике Југославије с једне стране и

Краљевска влада Румуније с друге стране,

у жељи да односи пријатељства између народа Југославије и народа Румуније постану што тешњи и трајнији путем узајамног упознавања и усклађивања њихових културних добара и сматрајући да је најбоље средство које води томе циљу оживљење, олакшање и ширење непосредних односа између грађана обе државе на пољу науке, књижевности, уметности и свих осталих манифестација културног живота, одлучиле су да у том циљу склопе Конвенцију о културној сарадњи и именовале су за своје пуномоћнике:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Господина Владислава Рибникара, Претседника Комитета за културу и уметност, а

Краљевска Влада Румуније Господина Октава Ливезеану-а, Министра информација

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, за која је нађено да су у доброј и исправној форми, сложили у следећем:

Члан I

У оквиру узајамних научних, књижевних, уметничких и културних односа, свака од Високих Страна Уговорница обавезује се да ће према грађанима и установама друге Високе Стране Уговорнице поступати са највећом могућом наклоношћу и предусретљивошћу.

Члан II

Свака од Високих Страна Уговорница основаће на својој територији, чим за то буду створени повољни услови и материјалне могућности, Научни институт, који ће се бавити свестраним проучавањем живота и културе народа друге Стране Уговорнице.

CONVENTIE DE COLABORARE CULTURALA INTRE REGATUL ROMANIEI SI REPUBLICA FEDERATIVA POPULARA A JUGOSLAVIEI

Guvernul Regal al României de o parte şi

Guvernul Republicei Federative Populare a Jugoslaviei de altă parte,

in dorinţa lor de a întări şi consolida cât mai mult posibil, printr'o cunoaştere mutuală şi coordonare a bunurilor lor culturale, raporturile de prietenie între poporul român şi popoarele Jugoslaviei, socotind dealtfel că miljocul cel mai sigur care să ducă la acest ţel este acela de a insufleţi, de a inlesni şi de a lărgi raporturile directe între cetăţenii celor două State, în domeniul ştiinţei, al literaturii, al artelor şi al oricăror alte manifestări ale vieţii culturale, au hotărît să încheie o convenţie de colaborare culurală şi au numit, in acest scop, ca Plenipotenţiari, anume:

Guvernul Regal al României pe Dl. Octav Livezeanu, Ministru al Informaţiilor;

Guvernul Republicei Federative Populare a Jugoslaviei pe Dl. Vladislav Ribnikar, Preşedinte al Comitetului pentru cultură si arte, cari, după ce au schimbat între ei deplinele lor puterii in bună şi cuvenita formă au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I.

In cadrul raporturilor mutuale, ştiinţifice, literare, artistice şi culturale, fiecare din Inaltele Părţi Contractante se obligă să facă dovadă de cea mai mare înţelegere si îndatorire cu putinţă faţă de cetăţenii şi instituţiile celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Articolul 2.

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va creia pe teritoriul său, îndată ce condiţiunile şi posibilităţile materiale o vor ingădui, un Institut Ştiinţific consacrat studiilor cu caracter universal ale vieţii şi culturii poporului celeilalte Părţi Contractante.

Члан III

За остварење задатака ове Конвенције, Високе Стране Уговорнице основаће Југословенско-румунску мешовиту комисију.

Мешовита комисија биће подељена на две секције: једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Букурешту.

У састав Београдске секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Комитета за културу и уметност, Комитета за школе и науку, претставник Дирекције за информације, претставник синдиката, по један претставник признатих омладинских организација и један претставник организације културних радника.

У састав Букурешке секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Министарства народне просвете, Министарства уметности, Министарства информација и по један претставник Генералне конфедерације рада, признатих омладинских организација и један претставник Савеза уметника, писаца, новинара и Организације просветних радника.

Чланове Београдске секције ће именовати Комитет за културу и уметност, а Букурешке секције именоваће Министар информација уз сагласност са заинтересованим министарствима.

Мешовитој комисији претседаваће наизменично претседници Београдске секције и Букурешке секције.

Члан IV

Секције ће састављати пословнике Мешовите комисије.

Заседавањима обеју секција могу присуствовати по један претставник признатих културно-просветних установа и организација становништва југословенског порекла у Румунији и становништва румунског порекла у Југославији.

Свака секција може да позове на сарадњу претставнике научних и културних установа, Друштва за културну сарадњу Југославије и Румуније као и све друге стручњаке у својству саветника.

Трошкове мешовите комисије сносиће свака од Високих Страна Уговорница за једну половину.

Члан V

Задаци Мешовите комисије следећи су:

а) Оснивање професорских катедри и лектората језика, књижевности, историје и географије, техничких и економских наука и других предмета који се тичу упознавања друге државе; организовање размене истраживача, наставника виших школа и просветних радника школа других степена, ученика, студената и претставника других професија; узајамно потпомагање студија и стручног васпитања на школама свих врста и давања помоћи у облику стипендија за студије и васпитање или истраживање; оснивање специјалних фондова потребних напред наведеним циљевима; подупирање сарадње академске омладине, помагање сарадње између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних, културних и просветних организација и удружења обеју земаља.

б) Свака од Високих Страна Уговорница трудиће се да пружи све олакшице поданицима друге Високе Стране Уговорнице за студије на вишим и специјалним школама.

в) Склапање споразума који ће регулисати, у складу са законодавством обеју страна, правна питања у вези са студијама, испитима и научним степенима.

Articolul 3.

In scopul realizării sarcinilor cuprinse în această Convenţie, Înaltele Părţi Contractante vor constitui o Comisiune Mixtă româno-jugoslavă.

Această Comisiune mixtă va fi alcătuită din două secţiuni: una a cărui sediu va fi la Bucureşti, ceaialtă la Belgrad.

Secţiunea de la Bucureşti, va fi alcatuită dintr' un reprezentant al fiecăreia din instituţiile următoare: al Ministerului Afacerilvr Străine, al Ministerului Instrucţiunii Publice, al Ministerului Artelor Frumoase, al Ministerului Informaţiilor, al Confederaţiei Generale a Muncii, al Organizaţiilor recunoscute ale tineretului, al Uniunilor Sindicatelor de artişti, scriitori şi ziarişti şi Corpului Didactic.

Secţiunea dela Belgrad va fi alcătuită dintr' un reprezentant al fiecăreia din instituţiile următoare: al Ministerului Afacerilor Străine, al Comitetului pentru cultură şi arte, al Comitetului pentru şcoli si ştiinţe, al Directiunii informaţiilor, al Sindicatelor, al Organizaţiilor recunoscute ale tineretului şi al Organizaţiei muncitorilor culturali.

Membrii Secţiunii dela Bucuresti for ti numiţi de către Ministerul Informaţiilor de comun acord cu ministerele interesate; membrii Secţiunii dela Belgrad de către Comitetul pentru cultură si arte.

Comisiunea mixtă va fi prezidată alternativ de către preşedinţii secţiunilor dela Bucureşti si Belgrad.

Articolul 4.

Secţiunile vor redacta regulamentul Comisiunii mixte.

Vor putea asista la reuniunile celor două secţiuni: un reprezentant al instituţiilor şi organizaţiilor recunoscute de cultură şi educaţie, un reprezentant al populaţiei de origină română trăind in Jugoslavia si unul al populaţiei de origină jugoslavă trăind în România.

Fiecare secţiune va putea recurge la colaborarea, în calitate de consilier, a reprezentanţilor instituţiilor ştiinţifice şi culturale, asociaţiilor de colaborare culturală între România şi Jugoslavia, că şi la orice alţi specialişti.

Cheltuelile Comisiunii mixte vor cădea, în părti egale, in sarcina celor două Inalte Părţi Contactante.

Articolul 5.

Sarcinile Comisiunii mixte sunt:

a) de a institui catedre de profesori şi de lectori pentru limbile, literatură, istoria şi geografija, ştiinţele technice şi economice şi alte materii proprii să facă mai bine cunoscut celălalt Stat; de a organiza schimbul de savanţi, de profesori de şcoli superioare şi de muncitori culturali ai şcoilor de alte grade, de elevi, studenţi si reprezentanţi ai altor profesiuni; de a şi oferi o asistenţă mutuală pentru studiile şi instructiuniea technică în şcolile de tot felul şi de a da ajutor sub formă de burse de studii, de învăţământ şi de cercetări; de a constitui fonduri speciale necesare scopurilor precizate; de a susţine colaborarea tineretului studenţesc; de a inlesni colaborarea între organizaţiile recunoscute ale tineretului; între organizaţiile profesionale ale muncitorilor din învăţământ, precum şi între celelalte organizaţii şi asociaţii ştiinţifice, culturale şi de învăţământ ale celor două ţări;

b) fiecare din Inalte Părţi Contracante se va strădui să acorde toate înlesnirile cetăţenilor celeilalte Inalte Părţi Contractante pentru studii în şcolile superioare şi in şcolile speciale;

c) de a încheia acorduri cari, conform legilor existente în cele două ţări, vor reglementa chestiunile juridice privind accesul în şcolile superioare şi in şcolile speciale, precum şi studiile, cxamenele şi gradele ştiinţifice;

г) Омогућавање рада научним радницима обеју страна у научно-истраживачким установама на основу реципроцитета.

д) Организовање сталних размена научних, књижевних и уметничких публикација и продубљивање односа између научних установа, јавних библиотека и државних збирака, као и осталих средишта народне културе обеју страна.

ђ) Потпомагање акција превода научних и књижевних дела, као и надзор над њиховим исправним избором и вредношћу.

е) Подупирање и олакшање узајамне размене и организације сликарских, графичких, фотографских и других изложба као и музичких и кореографских продукција, позоришних претстава, размене документарних, научних и уметничких филмова, грамофонских плоча, аудиција и ретрансмисија на радиу.

ж) Организовање предавања, течајева и посета културних радника.

з) Организовање екскурзија у циљу међусобног упознавања крајева, спортских приредаба, као и олакшање боравка у циљу одмора и лечења у лечилиштима и бањама за синдикате, омладинске организације и научне и културне раднике.

и) Оснивање претставништава, агенција за штампу и радио обеју страна и организовање новинарских екскурзија.

Члан VI

Секције имају право непосредног међусобног споразумевања по свим питањима у оквиру њихових компетенција.

Члан VII

Ова Конвенција биће ратификована, а ратификациони инструменти измењени у Букурешту, а потом ће бити чим се могућности укажу регистрована у Секретаријату Уједињених Нација.

Конвенција ће ступити на снагу на дан размене ратификационих инструмената и остаће на снази за време од пет година. Ако шест месеци пре истека овог петогодишњег периода ниједна од Високих Страна Уговорница не откаже Конвенцију, сматраће се да је она продужена за даљих пет година путем пећутног споразума, и тако даље редом за периоде од по пет година.

У ПОТВРДУ ЧЕГА поменути пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

Рађено у Букурешту на дан 26 јуна хиљаду девет стотина четрдесет седме године, на српско-хрватском и румунском језику, с тим да се оба текста имају сматрати аутентичним.

За Југославију
Претседник Комитета за културу
и уметност Владе ФНРЈ,
Владислав Рибникар, с. р.

За Румунију
Министар информација,
Октав Ливезеану, с. р.

d) de a înlesni muncitorilor ştiinţifici ai celor două ţări munca în instituţiile de cercetări ştiinţifice pe bază de reciprocitate;

e) de a organiza schimbul constant de publicaţii ştiinţifice, literare şi artistice şi a adânci raporturile între instituţiunile ştiinţifice, bibliotecile publice şi instituţiunile de colecţii de Stat, precum şi între celelalte centre de cultură naţională ale celor două ţări;

f) de a sprijini lucrările de traducere de opere ştiinţifice şi literare şi de a veghia la valoarea şi temeinicia alegerii;

g) de a favoriza şi înlesni schimburile mutuale, precum şi organizarea de expoziţii de pictură, de grafica de fotografie şi altele, de producţii muzicale şi coreografice, de a favoriza şi înlesni spectacole, schimbul de filme documentare, ştiinţifice şi artistice, de discuri de gramofon, de audiţii şi transmisiuni radiofonice;

h) de a organiza conferinţe, cursuri şi vizite mutuale între muncitorii culturali;

i) de a organiza excursii în scop de a contribui din ambele părţi la o cunoaştere mai adancită a regiunilor; de a organiza manifestări sportive, de a înlesni membrilor sindicatelor, ai organizatiilor de tineret si muncitorilor ştiinţificişi culturali, şederea în casele de cură şi staţiunile balneare si de cură;

j) de a deschide în cele două ţări reprezentanţe, agenţii de presă şi de radio şi de a organiza excursii de ziarişti.

Articolul 6.

Secţiunile au dreptul de a se consfătui pe cale directă asupra tuturor chestiunilor căzând în competenţa lor.

Articoln 7.

Prezenta Convenţie va fi ratificată şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti, pentru a fi apoi înregistrată îndată ce se va putea, la Secretariatul Naţiunilor Unite.

Prezenta Convenţie va intra în vigoare în ziuă când va avea loc schimbul instrumentelor de ratificare şi va rămâne în vigoare pe timp de cinci ani. Dacă Conventia n'a fost denunţată de către una dintre înaltele Parti Concractante cu şase luni înainte de expirarea acestei perioade de cinci ani, ea va fi considerată ca fiind în mod tacit prelungită pe încă cinci ani şi aşa mai departe pentru perioade de câte cinci ani.

DREPT CARE, Plenipotenţiarii celor două State au semnat prezenta Convenţie şi au învestit-o cu sigiile lor.

Făcută la Bucuresti, la 26 Iunie unamie nouăsute patruzeci şi şapte în limbile română şi sârbo-croată, ambele texte trebuind a fi considerate drept autentice.

Pentru Romania
Ministru al Informaţiilor,
(s s) **Octav Livezeanu**

Pentru Juugoslavia
Preşedintele Comitetului pentru cultura şi arte al Guvernului Jugoslviei,
(s s) **Vladislav Ribnikar**

U. br. 1743.
Beograd, 16. rujna 1947.

Prezidijum Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Tajnik,
Mile Peruničić, s. r.

Predsjednik,
dr **Ivan Ribar**, s. r.

568.

UKAZ

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Na temelju člana 74. točka 9. Ustava i člana 7. Zakona o Prezidijumu Narodne skupštine FNRJ Predsjedništvo Prezidijuma Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučuje da se ratificira Konvencija o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske zaključene u Beogradu 9. svibnja 1947., a koja glasi:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске, у жељи да склопе Конвенцију, која ће олакшати обема земљама у духу словенске узајамности, пријатељску и братску сарадњу и узајамно упознавање на пољу науке, просвете, књижевности, уметности, фискултуре, радиодифузије и свих осталих манифестација културног живота, наименовали су у ту сврху своје пуномоћнике, и то:

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије Господина Владислава РИБНИКАРА, Претседника Комитета за културу и уметност;

Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске Господина Саву ГАНОВСКОГ, професора, који су се споразумели у следећем:

Члан I

Свака Страна Уговорница уложиће што већи напор да на универзитетима, академијама и другим високим школама буду заступљене професорске катедре језика, књижевности, уметности, историје, географије и осталих научних предмета у вези са проучавањем друге Стране Уговорнице.

Члан II

Свака Страна Уговорница може оснивати на територији друге Стране Уговорнице, по претходном споразуму, сталне изложбе, књижаре, библиотеке, архиве и слично.

Члан III

Стране Уговорнице потпомагаће размену наставника у високим школама свих степена и врста, а исто тако размене просветних радника, новинара, спортских тренера и техничара, студената, ученика и претставника других професија из области науке, економског живота, културе, уметности и радиодифузије.

Члан IV

Свака Страна Уговорница стараће се да осигура држављанима друге Стране Уговорнице могућност да студирају, да се специјализују и да практикују у свим школама и другим научним и културним установама.

КОНВЕНЦИЯ ЗА КУЛТУРНИ И ПРОСВЕТНИ ВРЪЗКИ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

Времето Председателство на Народна Република България и Председателството на Народна скупщина на Федеративна Народна Република Югославия в желанието си да сключат Конвенция, която да улесни и двете държави, в духа на славянската взаимност, за приятелско и братско сътрудничество и взаимно опознаване в полето на науката, просветата, литературата, изкуството, физкултурата, радиоразпръскването и всички останали прояви на културния живот, назначиха за тази цел свои пълномощници и то:

Времето Председателство на Народна Република България: г. Професор Сава Гановски, Извънреден пратеник и пълномощен министър в гр. Белград;

Председателството на Народна скупщина на Федеративна Народна Република Югославия: г. Владислав Рибникар, Председател на Комитета за култура и изкуство, които се споразумяха за следното:

Член I

Всяка от договорящите страни ще вложи най-голями усилия да бъдат застъпени в университетите академиите и другите висши учебни заведения, професорски катедри за езика, литературата, изкуствата, историята, географията и останалите научни дисциплини свързани с изучването на другата договорна страна.

Член II

Всяка договоряща страна може да открива на територията на другата договоряща страна по предварително споразумение постоянни изложби, книжарници, библиотеки, архиви и други подобни.

Член III

Договорящите страни ще подпомагат размяната на преподаватели в висшите училища от всички степени и видове, а също така размяната на просветни деятели, журналисти, спортни треньори и техници, студенти, ученици и представители на други професии из областта на науката, стопанският живот, културата, изкуствата и радиоразпръскването.

Член IV

Всяка договоряща страна ще се старае, да осигури на поданиците на другата договоряща страна, възможността да следват, специализират и практикуват в всички училища и други научни и културни институти.

Обе Стране Уговорнице склопиће посебан споразум о узајамном признавању сведоџби, о примању на високим школама, о признавању семестара и година студирања, о праву полагања испита, као и о праву да се носе академска звања.

Стране Уговорнице обавестиће једна другу о правилима по којима ће признавати дипломе за извесно занимање које су издане од школа друге земље.

Члан V

Стране Уговорнице даваће такве стипендије које ће пружити могућност држављанима обеју земаља да студирају, специјализују или да се одају истраживачком раду на територији друге Стране Уговорнице, а број стипендија одређује се према могућностима и по споразуму.

Члан VI

Стране Уговорнице олакшаће сарадњу између научних, културних, просветних, фискултурних, синдикалних и омладинских организација својих земаља у циљу узајамног спровођења њихове културне делатности.

Стране Уговорнице осигураће научним и другим радницима друге земље слободу њихових научних истраживања у библиотекама, архивама, музејима, техничким институтима, индустриским установама, на терену итд. поштујући опште законске прописе одговарајуће земље.

Члан VII

Стране Уговорнице потпомагаће отварање феријалних течајева одмаралишта, летовалишта, излете и слично за наставнике високих школа, као и за чланове културних, просветних, фискултурних, радничких, сеоских, синдикалних, женских и омладинских организација на територији друге земље.

Члан VIII

Стране Уговорнице потпомоћи ће материјално, ако то буде потребно, узајамно гостовање појединих лица и група у циљу проширавања сарадње у области науке, културе, просвете, фискултуре, радиодифузије и тако даље.

Члан IX

Стране Уговорнице потпомоћи ће сарадњу између фискултурних, омладинских, женских, синдикалних и других организација обеју земаља потстичући узајамна гостовања и излете давањем повластица на железницама итд., и пружањем свих других олакшања.

Члан X

Стране Уговорнице пружиће једна другој помоћ у напорима за узајамно упознавање и сарадњу у свим областима науке, уметности и фискултуре.

Члан XI

Стране Уговорнице обавезују се, приликом испуњења обавеза из члана II ове Конвенције, да неће захтевати веће таксе, порезу, школарине, службене таксе итд., од оних које морају плаћати физичка или правна лица одговарајуће земље.

Члан XII

У циљу испуњења ове Конвенције биће створена Стална мешовита југословенско-бугарска комисија

Двете договорящи страни ще сключат отделно споразумение за взаимно признаване на свидетелствата за приемане в висшите учебни заведения, за признаване на семестри и години за следване, за допускане на изпити, както и за правото да се носят академически титли.

Договорящите страни ще се осведомяват за правилата по които ще се признават дипломите за определена професия, издадени от висшите учебни заведения на другата страна.

Член V

Договорящите страни ще отпускат стипендии, които ще дадьт възможност на поданиците на двете страни да следват, специализират или да се отдават на иследователски труд в територията на другата договоряща страна, като числото на стипендиите ще се определя по споразумение и според възможностите.

Член VI

Договорящите страни ще улесняват сьтрудничеството между научните, културните, просветните, физкултурните, профсьюозни и младежки организации на своите страни за взаимно провеждане на тяхната културна дейност.

Договорящите страни ще осигурят на научните и други деятели на другата страна свобода за научните им изследвания в библиотеките, архивите, музеите, техническите институти, индустриялните заведения. терена и пр. като се спазват общите и законни предписания на другата страна.

Член VII

Договорящите страни ще подпомагат откриването на ваканционни курсове, почивни домове, летовища, екскурзии и други подобни за преподаватели от висшите учебни заведения и всички други училища, като и за членовете на културни, просветни, физкултурни, работнически, селски, профсьюзни, женски и младежки организации на територията на другата страна.

Член VIII

Договорящите страни ще подпомагат материално, ако е необходимо, взаимните гостувания на отделни лица и групи за разширяване сьтрудничеството в областта на науката, културата, просветата, физкултурата, радиоразпрьсването и т. н.

Член IX

Договорящите страни ще подпомагат сьтрудничеството, между физкултурните, младежките, женските, профсюзните и други организации на двете страни, като насьрдчават взаимните гостувания и екскурзии чрез намаление таксите по железниците и пр. и даване на всички други улеснения.

Член X

Договорящите страни ще се помагат в усилията за вазимно опознаване и сьтрудничество в всички-области на ауката, изкуството и физкултурата.

Член XI

Договорящите страни се задьлжават, при изпьлнението на член 2 - от настоящата Конвенция, да не изискват по-високи такси, даньци, плащания, училищни такси, служебни такива и други от тези, които са дьлжни да плащат физическите или юридически лица от сьответната страна.

Член XII

За изпьлнение на Конвенцията ще бьде образувана една постоянна Смесена българо-югославянска

од једног претседника и осам чланова. Ова ће Комисија бити у две секције, једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Софији. Свака секција ће имати по четири члана. Списак наименованих чланова секције, биће јављен дипломатским путем другој Страни Уговорници.

У бугарској секцији у Софији постојаће и претставник Посланства Федеративне Народне Републике Југославије у Софији, а југословенска секција у Београду имаће претставника Посланства Народне Републике Бугарске у Београду.

Члан XIII

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се најмање једном годишње, наизменице у Федеративној Народној Републици Југославији и Народној Републици Бугарској. Претседник Комисије биће претседник секције оне земље у којој се састанак одржава.

Мешовита комисија пратиће резултате извршавања Конвенције и предлагаће Странама Уговорницама све промене у њему које буде сматрала за неопходне.

Члан XIV

Свака секција може позвати, као сараднике, претставнике научних и културних установа и друштава за културну сарадњу, као и друге стручњаке у својству сарадника.

Члан XV

Ова Конвенција мора бити ратификована. Размена ратификационих инструмената спровешће се у Београду.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан XVI

Све склопљене до сада погодбе између појединих организација, научних и културних института и установа које нису у супротности с општим духом ове Конвенције остају на снази; склапање сличних погодаба у будућности спроводиће се у сагласности са одговарајућом секцијом.

Члан XVII

Ова Конвенција склапа се за рок од пет година. Ако је ниједна од Страна Уговорница не денонсира најмање шест месеци пре овог рока она остаје у снази док једна од страна Уговорница не саопшти у уговореном року од шест месеци да жели да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, потписани пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили су на њу своје печате.

Рађено у Београду, на дан 9 маја 1947 године, на српско-хрватском и бугарском језику. Оба текста су једнако аутентична.

Београд, 9 маја 1947 године.

Влад. Рибникар, с. р.

С. Гановски, с. р.

комисия от председател и осем члена. Тази комисия ще бъде разделена на две секции, едната с седалище в гр. Белград, а другата с седалище в гр. София. Всяка секция ще се състои от по четири члена. Списъкът на назначените членове на секцията ще бъде съобщаван по дипломатически път на другата договоряща страна.

В българската секция в гр. София ще има представител и на Легацията на Федеративна Народна Република Югославия в гр. София, а в югославянската секция в гр. Белград ще има представител на Легацията на Народна Република България.

Член XIII

Пленумът на постоянната Смесена комисия ще се събира най-малко един път в годината, последователно в Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България. Председател на Смесената комисия ще бъде председателя на секцията в страната в която заседава комисията.

Смесената комисия ще следи за резултатите от изпълнението на Конвенцията и ще предлага на договорящите страни всички промени в нея които смята за необходими.

Член XIV

Всяка секция може да покани, като сътрудници, представители на научни и културни институти и дружества за културно сътрудничество, като и други специалисти в качествата на съветници.

Член XV

Тази Конвенция подлежи на ратификация. Размяната на ратификационите книжа ще стане в гр. Белград.

Ще влезе в сила в деня Конвенцията на размяната на ратификационите книжа.

Член XVI

Всички сключени до сега спогодби между отделните организации, научни и културни институти и учреждения, които не противоречат в общия дух на настоящата Конвенция, остават в сила. Сключването на подобни съглашения за в бъдеще ще става с одобрението на съответната секция.

Член XVII

Тази Конвенция се сключва за срок от пет години. Ако една от договорящите страни не я денонсира най-малко шест месеци преди изтичането на този срок тя остава в сила, докато една от договорящите страни не съобщи в договорения срок от шест месеци, че желае да престане действието на Конвенцията.

За удостоверение на настоящото пълномощниците подписаха тази Конвенция и поставиха печатите си.

Изготвена в два егземпляра в гр. Белград на 9 май 1947 година на български и сърбохърватски език. И двата текста са еднакво автентични.

гр. Белград, 9 май 1947 год.

С. Гановски с. р.

Влад. Рибникар с. р.

U. br. 1742
Beograd, 16. rujna 1947.

Prezidijum Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Tajnik,
Mile Peruničić, s. r.

Predsjednik,
dr **Ivan Ribar**, s. r.

569.

U K A Z

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

Na temelju člana 74. točka 9. Ustava i člana 7. Zakona o Prezidijumu Narodne skupštine FNRJ Predsjedništvo Prezidijuma Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučuje da se ratificira Konvencija o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije zaključene u Tirani 9. srpnja 1947., a koja glasi:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Народне Републике Албаније, у жељи да у смислу члана 5 Уговора о пријатељству и узајамној помоћи између обе Државе потписаног 9 јула 1946, склопе Конвенцију о културној сарадњи у циљу помагања и олакшања пријатељске сарадње на научном, школском, уметничком, културно-просветном и фискултурном пољу, наименовале су у ту сврху своје опуномоћенике, и то:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије:

господина Маријана Стилиновића, Претседника Комитета за школе и науку Владе Федеративне Народне Републике Југославије,

Влада Народне Републике Албаније,

господина Др. Манол Кономи-а, Министра правде и Министра просвете ад и.

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја нађена у добром и исправном облику, споразумели у следећем:

Члан 1

Високе Стране Уговорнице уложиће све своје напоре да на својим високим школама или другим установама за више образовање осигурају оснивање професорских катедри и постављење лектора за језике, литературу, историју и друге предмете који ће помоћи упознавању друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 2

Државе Уговорнице организоваће свестрану координацију рада и помоћ ради стварања и организације свих врста школа, института и осталих културних и просветних институција као и читавог културно-просветног рада.

Члан 3

Државе Уговорнице могу оснивати културне установе на територији друге Државе Уговорнице, под условом да се поштују општи законски прописи о оснивању таквих установа, који важе на дотичној територији. Под овим установама подразумевају се: трајне изложбе, библиотеке, читаонице и архиве намењене студијама и струкама на које се односи овај Споразум.

CONVENTION SUR LA COLLABORATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie animés du désir de conclure, conformément à l'article 5 du Traité d'Amitié et d'Aide mutuelle entre les deux Pays signé le 9 Juillet 1946, une Convention sur la collaboration culturelle tendant à soutenir et faciliter la collaboration amicale dans le domaine des sciences, des écoles, des arts, de la culture, de l'instruction et de la culture physique, ont nommé à ces fins Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Monsieur Marijan STILINOVIĆ, Président du Comité des Ecoles et des Sciences du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie,

Monsieur le Dr. Manol KONOMI, Ministre de la Justice et Ministre de l'Instruction Publique ad i.

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes sont tenues à engager leur plus grand effort possible, afin d'assurer aux écoles supérieures et autres institutions d'enseignement supérieur la création des chaires et la nomination des lecteurs pour les langues, la littérature, l'histoire et les autres matières — effort ayant pour but de mieux faire connaître l'autre Pays Contractant.

Article 2

Les Etats Contractants organiseront une coordination générale de travail et une aide pour l'établissement et la formation de toutes espèces d'écoles, instituts et autres institutions de culture et d'enseignement, ainsi que de toute activité culturelle et d'instruction.

Article 3

Les Etats Contractants sont libres de fonder des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Etat Contractant, à condition toutefois que les dispositions générales des lois en vigueur sur le territoire relatif soient respectées. L'expression »institutions culturelles« comprend: expositions permanentes, bibliothèques, salles de lecture et archives destinées aux études et aux professions, auxquelles a trait la présente Convention.

Члан 4

Државе Уговорнице потпомагаће размену истраживача, професора, инструктора, просветних радника, студената, ђака, уметника и претставника осталих културних професија и струка, као и претставника синдикалних, омладинских и женских организација и радних задруга.

Члан 5

Високе Стране Уговорнице, свесне братских веза које постоје између обе земље, настојаће да изађу у свему у сусрет студентима, ђацима и уопште културним радницима, држављанима друге Високе Стране Уговорнице.

Услови, под којима би испити, сведоџбе и дипломе свих врста, који важе на територији једне Високе Стране Уговорнице, могли бити признати за пријем у службу од друге Високе Стране Уговорнице, биће испитани и одређени.

Исто тако ће бити испитана и одређена могућност спремања докторских и научних теза кандидата држављана једне Високе Стране Уговорнице на научним институцијама друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 6

Високе Стране Уговорнице даваће, у границама својих могућности, стипендије како би осигурале држављанима обе земље да студирају или да као истраживачи раде на територији друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 7

Високе Стране Уговорнице потпомагаће најтешњу сарадњу између научних, културних, просветних, синдикалних, фискултурних, уметничких и сличних друштава и организација својих земаља и на тај начин пружиће узајамну помоћ за њихову делатност.

Државе Уговорнице обезбедиће у том смислу научним радницима друге Државе Уговорнице слободу научног истраживања у библиотекама, архивама и на терену, поштујући опште прописе који важе у земљи где се та научна истраживања врше.

Члан 8

Високе Стране Уговорнице потпомагаће организовање течајева за време школског распуста за наставнике високих школа и других школа свих степена и врста, као и за културне и просветне раднике и уметнике друге Високе Стране Уговорнице. Ово се односи и на размену ученика течајева за време распуста и на васпитна летовалишта свих врста.

Члан 9

Високе Стране Уговорнице потпомагаће — и у границама могућности давати за то материјална средства — узајамне посете појединаца и изабраних група научних, просветних, фискултурних, синдикалних, омладинских, задружних радника, књижевника и уметника, како би се развијала научна, културна, просветна, фискултурна и друга сарадња.

Article 4

Les Etats Contractants faciliteront l'échange des fouilleurs, professeurs, instructeurs, hommes travaillant à l'instruction publique, étudiants, élèves, artistes et représentants d'autres professions et métiers culturels, de même que l'échange des représentants des organisations syndicales, de jeunesse, de femmes et de coopératives différentes.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes, conscientes des rapports fraternels existant entre les deux Pays respectifs, tendront à satisfaire les besoins des étudiants, des élèves et, en général, ceux des hommes adonnés aux travaux culturels ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Les conditions sous lesquelles les examens, certificats et diplômes de toutes sortes, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pourraient être reconnus en vue d'admission au service de l'autre Partie Contractante, seront examinées et déterminées.

De même sera examinée déterminée la possibilité de préparer des thèses de doctorat ou scientifiques par les candidats-ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes aux institutions scientifiques de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, dans la mesure de leur possibilités, des bourses, afin d'assurer aux ressortissants des deux Pays respectifs la possibilité d'étudier ou de faire des fouilles sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront une collaboration des plus étroites entre les sociétés et organisations scientifiques, culturelles, d'instruction, syndicales, artistiques, de culture physique, comme entre de semblables institutions et organisations de leurs Pays respectifs et, de cette manière, offriront une aide mutuelle à leur activité.

Les Etats Contractants assureront, dans ce sens, aux hommes de science de l'autre Etat Contractant la liberté de fouilles scientifiques dans des bibliothèques, archives et sur le terrain, tout en respectant les dispositions générales des lois en vigueur dans le Pays où s'effectuent les fouilles scientifiques en question.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront l'organisation des cours durant les vacances pour les instructeurs d'Ecoles Supérieures et autres écoles de tous grades et espèces, l'organisation des cours pour les homme travaillant à la culture et à l'instruction et pour les artitistes de l'autre Haute Partie Contractante. Ceci se rapporte également à l'échange des coursistes pendant les vacances et à toutes sortes de colonies de vacances de caractère éducatif.

Article 9

Les Etats Contractants faciliteront — et dans la mesure du possible offriront à cet effet des moyens matériels — les visites réciproques des particuliers et des groupes choisis d'hommes de sciences, d'enseignement, de la culture physique, des groupes syndicaux, de jeunesse, d'ouvriers, de coopératives, d'écrivains et artistes, afin de développer la collaboration scientifique, culturelle, d'enseignement, de la culture physique et autres.

Члан 10

Државе Уговорнице помагаће сарадњу између синдикалних, омладинских и женских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних и културних организација и удружења обеју земаља.

Члан 11

Високе Стране Уговорнице организоваће свестрану координацију рада, помоћи у напорима за ширење културе и свестрано међусобно упознавање и при стварању и организацији свих врста школа, института и осталих просветних и културних институција као и читавог културно-просветног рада, нарочито:

а) организовањем размене књига и часописа, дневне и периодичне штампе и других публикација између сродних установа и друштава обеју земаља;

б) културним старањима о грађанима друге Високе Стране Уговорнице на својој територији, као и културним старањем о својим грађанима на територији друге Високе Стране Уговорнице у споразуму са њеним надлежним установама;

в) олакшавањем делатности новинских агенција и дописника и потпомагањем посета и екскурзија новинара;

г) олакшањем и остваривањем размене музејског материјала;

д) предавањима и течајевима језика;

ђ) разменом школског материјала;

е) концертима;

ж) изложбама и приредбама свих врста;

з) позоришним претставама, разменом глумаца и позоришних ансамбла;

и) радиом, филмовима, грамофонским плочама и слично;

ј) развијањем спортских односа преко спортских и фискултурних организација, помагањем туристичких путовања и организовањем боравка у циљу одмора.

к) свака Висока Страна Уговорница стараће се на одговарајући начин о заштити ауторских права и о томе да буду издата пре свега књижевна дела од вредности друге Високе Стране Уговорнице, и то у добрим преводима.

Члан 12

Основаће се Стална мешовита комисија, која ће имати 12 чланова. Ова комисија дејствоваће као саветодавно, иницијативно и контролно тело.

Комисија предвиђена у претходном ставу биће подељена у две Поткомисије: једна ће имати седиште у Тирани, друга у Београду. Свака Поткомисија имаће по 6 чланова.

Чланове Тиранске Поткомисије именоваће албанско Министарство просвете у споразуму са Министарством иностраних послова. Чланове Југословенске секције именоваће Комитет за школе и науку у споразуму са Комитетом за културу и уметност и са југословенским Министарством иностраних послова.

У Тиранској секцији Сталне комисије имаће своје претставнике Министарство иностраних послова, Министарство просвете, Комитет за културу и уметност, Синдикални савез и Веће Народне омладине Албаније, под претседништвом Изванредног посланика и опуномоћеног министра Федеративне Народне Републике Југославије у Албанији. У Београдској секцији мешовите комисије имаће своје претставни-

Article 10

Les Etats Contractants aideront la collaboration entre des organisations syndicales, de jeunesse et de femmes, entre des organisations professionnelles des hommes travaillant à la culture, comme entre toutes les autres organisations scientifiques et culturelles et les associations des deux Pays respectifs.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes organiseront une coordination générale du travail, soutiendront les efforts en vue de répandre la culture et de faciliter la connaissance réciproque lors de la formation et de l'organisation des écoles de toutes espèces, des instituts et autres institutions d'instruction et de culture, ainsi que tout le travail du domaine de la culture et de l'instruction, surtout:

a) par l'organisation de l'échange des livres et revues, de la presse journalière et périodique comme des autres publications entre les institutions et associations de même nature des deux Pays respectifs;

b) par des soins pris d'un commun accord avec les institutions compétentes pour la culture des citoyens de l'autre Haute Partie Contractante demeurant sur leur territoire, comme par des soins pour la culture de leurs propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante;

c) par des privilèges donnés à l'activité des agences de presse et des correspondants et en favorisant les visites et excoursions des journalistes;

d) par le soutien donné à la réalisation de l'échange du matériel des musées;

e) par des conférences et des cours de langues;

f) par l'échange du matériel scolaire;

g) par des concerts;

h) par des expositions et des représentations de toutes sortes;

i) par des représentations de théatre, par l'échange des acteurs et des groupes de théatre;

j) par la radio, le film, des disques phonographiques et autres;

k) par le développement des relations sportives au moyen des organisations de sport et de culture physique, par l'organisation des excursions touristiques et par l'organisation des séjours de repos;

l) chacune des deux Hautes Parties Contractantes prendra soin, de la manière qui lui convient, afin de protéger les droits d'auteurs et de publier avant toutes autres les oeuvres littéraires de valeur ayant leurs origines dans l'autre Haute Partie Contractante, et cela dans une bonne traduction.

Article 12

Sera créée une Commission permanente mixte composée de 12 membres. Cette Commission agira en organisme consultatif, d'initiative et de contrôle.

La Commission prévue par l'alinéa précédent est divise en deux sous-commissions: l'une siégeant à Tirana l'autre à Belgrade. Chaque sous-commission est composée de 6 membres.

Les membres de la sous-commission de Tirana seront nommés par le Ministère de l'Instruction Publique de concert avec le Ministère des Affaires Etrangères. Les membres de la sous-commission yougoslave seront nommés par le Comité d'Ecoles et Sciences de concert avec le Comité d'Arts et Culture et le Ministère des Affaires Etrangères.

A la section de Tirana de la Commission permanente auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de l'Instruction Publique, le Comité d'Arts et Culture, le Conseil Général de l'Union Générale des Syndicats et le Conseil Général de la Jeunesse Populaire d'Albanie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérative Populaire de

ке југословенско Министарство иностраних послова, Комитет за школе и науку, Комитет за културу и уметност, Централни одбор Јединствених синдиката, Централни одбор Народне омладине Југославије, под претседништвом Изванредног посланика и опуномоћеног министра Народне Републике Албаније у Југославији.

Свака Поткомисија може да позове на сарадњу аташеа за штампу и културног аташеа друге Земље Уговорнице, претставнике домаћих научних и културних установа, друштва за културну сарадњу, као и све друге стручњаке у својству саветника.

Списак именованих чланова секција биће дипломатским путем предложен другој Високој Страни Уговорници на одобрење.

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се, према потреби, најмање једном годишње и то наизменично на територији Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Албаније. Овим седницама претседаваће наизменично Изванредни посланици и Опуномоћени министри двеју земаља

Дужност је Сталне мешовите комисије да доноси одлуке, на пленарним седницама, и предлаже мере за примену ове Конвенције. Прва од ових мера биће израда Допунског протокола, који ће бити саставни део ове Конвенције, чим буде одобрен од обе Високе Стране Уговорнице. Мешовита комисија пазиће на примену Конвенције и на споразумно донете одлуке и мере и предлагаће Високим Странама Уговорницама све измене које ће сматрати потребним.

Yougoslavie en Albanie. A la section de Belgrade de la Commission mixte auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Comité d'Ecoles et Sciences, le Comité d'Arts et Culture, le Comité Central des Syndicats Unifiés, le Comité Central de la Jeunesse Populaire de Yougoslavie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Populaire d'Albanie en Yougoslavie.

Chacune des deux sous-commisions peut inviter à la collaboration l'Attaché de presse et l'Attaché culturel de l'autre Pays Contractant, les représentants des institutions scientifiques et culturelles du pays, les sociétés pour la collaborration culturelle, comme tous les experts à titre de conseillers.

Une liste des membres à nommer dans chacune des sections sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie Contractante.

Une séance pléniaire de la Commission permanente mixte se réunira, selon le besoin, au moins une fois par an et cela successivement sur le territoire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et sur celui de la République Populaire d'Albanie. Ces séances seront présidées alternativement par les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires des deux Pays respectifs.

La tâche de la Commission permanente mixte est d'arrêter des décisions, au cours des séances pléniaires, et de proposer des mesures, pour l'application de la présente Convention. La première de ces mesures sera de rédiger un Protocole additionnel qui constituera une partie intégrante de la présente Convention, aussitôt qu'il sera approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes. La Commission mixte veillera à l'application de la Convention et des décisions et mesures prises d'un commun accord, et saisira les Hautes Parties Contractantes de tous les changements qu'elle aura estimés nécessaires.

Члан 13

Ову Конвенцију спроводиће у пракси надлежни централни органи на основу сугестије и предлога Мешовите комисије.

Article 13

La présente Convention sera mise en pratique par les organes centraux compétents selon les suggestions et les propositions de la Commission mixte.

Члан 14

Високе Стране Уговорнице обавезују се да ће предузети потребне административне и финансиске мере за практично спровођење ове Конвенције.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures administratives et financières nécessaires à la mise en pratique de la présente Convention.

Члан 15

Одредбе ове Конвенције ниуколико не мењају пуноважност закона и прописа обеју земаља који се односе на све странце, уколико се тиче уласка у земљу и боравка у њој.

Article 15

Les stipulations de la présente Convention ne peuvent porter aucune atteinte à la validité des lois et dispositions des deux Pays respectifs concernant tous les étrangers, en tant qu'il s'agit de leur entrée et de leur séjour dans le pays.

Члан 16

Ова Конвенција биће ратификована. Размена ратификационих инструмената извршиће се у Београду.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Belgrade.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Члан 17

Ова Конвенција остаће у важности најмање пет година. Ако шест месеци пре истека овог рока ниједна од Високих Страна Уговорница не саопшти жељу да важност Конвенције престане, Конвенција

Article 17

La présente Convention restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'exprime pas le désir, six mois avant l'expiration de ce terme, de la dénoncer, la Convention restera

ће остати у важности до истека шест месеци од дана, кад једна од Високих Страна Уговорница саопшти жељу да важност Конвенције престане.

У потврду чега овлашћени Пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

Рађено у Тирани, 9 јула 1947 године.

Маријан Стилиновић, с. р.
Манол Кономи, с. р.

exécutoire jusqu'à l'expiration des six mois comptés à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachets.

Fait à Tirana, le 9 juillet 1947.

Marijan Stilinović m. p.
Manol Konomi m. p.

U. br. 1744.
Beograd, 16. rujna 1947.

Prezidijum Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Tajnik,
Mile Peruničić, s. r.

Predsjednik,
dr Ivan Ribar, s. r.

570.

Na temelju člana 1. Zakona o ovlaštenju Vladi FNRJ za donošenje uredaba o pitanjima iz narodne privrede, Vlada FNRJ, na prijedlog Ministra narodne obrane i Ministra rada FNRJ, donosi

UREDBU

O ODREĐIVANJU SATNE PLAĆE RADNICIMA ZAPOSLENIM U PODUZEĆIMA VOJNE INDUSTRIJE

Član 1.

Radnicima zaposlenim u poduzećima vojne industrije određuje se satna plaća, i to:

a) nekvalificiranim radnicima od 10 do 12 dinara na sat;

b) polukvalificiranim radnicima od 13 do 15 dinara na sat;

c) kvalificiranim radnicima od 16 do 20 dinara na sat; i

d) naročito kvalificiranim radnicima od 21 do 26 dinara na sat.

Član 2.

Uputstva za primjenu ove uredbe izdavat će po potrebi Ministar rada FNRJ u suglasnosti sa Ministrom narodne obrane.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu danom objavljivanja u »Službenom listu Federativne Narodne Republike Jugoslavije«, a plaćanje po njoj vršit će se počev od 1. rujna 1947.

Beograd, 27. rujna 1947.

Predsjednik Vlade FNRJ
i Ministar narodne obrane,
Maršal Jugoslavije
Josip Broz-Tito, s. r.

Ministar rada,
Vicko Krstulović, s. r.

571.

Na temelju st. 2. čl. 10. Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva propisujem

PRAVILNIK

ZA IZVRŠENJE UREDBE O KONTROLI I PROMETU UMJETNIH GNOJIVA

Član 1.

U promet se mogu stavit samo ona domaća i uvezena umjetna gnojiva, za koja je analizom utvrđeno da odgovaraju propisima Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva i ovog pravilnika.

Član 2.

Uzimanje prosječnih uzoraka i nalazu istih vrši Zavod za poljoprivredna istraživanja koji odredi ministarstvo poljoprivrede narodne republike, a uzimanje uzoraka i vršenja analize uvevenih umjetnih gnojiva vrši Zavod za poljoprivredna istraživanja koji odredi Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva FNRJ.

Član 3.

Prije stavljanja u promet dužnost je:

1) domaće tvornice umjetnih gnojiva da izvijesti nadležni Zavod za poljoprivredna istraživanja o proizvedenim vrstama i količinama umjetnih gnojiva i da zatraž. analizu istih; i

2) uvoznika umjetnih gnojiva da po prispjeću robe na carinarnicu izvijesti nadležni Zavod za poljoprivredna istraživanja i da uz izvještaj dostavi originalnu tvorničku analizu robe.

Član 4.

Zavod za poljoprivredna istraživanja po primitku izvještaja uzima prosječne uzorke za vršenja analize. Ako se analizom utvrdi da je domaće ili uvezeno gnojivo neispravno i da ne odgovara propisima ovog pravilnika postupit će se po čl. 7. Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva.

Analiza će se izvršiti u roku od 24 sata od uzimanja uzorka po jednoobraznim metodama koje će propisati Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva FNRJ.

Član 5.

Uzimanje prosječnih uzoraka po čl. 4. ovog pravilnika vrši se od strane službenika nadležnog zavoda za poljoprivredna istraživanja i predstavnika tvornice odnosno uvoznika. Službenika Zavoda za poljoprivredna istraživanja može pri uzimanju uzoraka uvezenih umjetnih gnojiva zastupati i službenik carinarnice.

Ako je roba upakovana, uzima se uzorak od svake desete ambalaže, a kod robe u rinfuzi uzimanje uzoraka vrši se po nahođenju izaslanog službenika Zavoda za poljoprivredna istraživanja. Svi uzeti primjerci od jedne vrste gnojiva izmješani čine osnovnu probu, od koje se uzimaju tri primjerka za kontrolu u količini od 250—300 grama, i stavljaju se u staklene boce ili nepromočive kesice. Uzorci se zatvore i zapečate službenim pečatom a po želji i pečatom tvornice odnosno uvoznika robe. Dva primjerka uzorka predaju se nadležnom Zavodu za poljoprivredna istraživanja a treći vlasniku robe. Zavod vrši analizu na jednom primjerku a drugi čuva najmanje tri mjeseca za slučaj zahtjeva naknadne analize.

Član 6.

Uzimanje uzroka po čl. 4 ovog pravilnika vrši se zapisnički, u koji se unose slijedeći podaci:

1) originalni naziv gnojiva;
2) količina gnojiva i vrsta pakovanja;
3) tvornica u kojoj je gnojivo proizvedeno; i
4) zajamčeni postotak hranljivih sastojina.

Ako se vrši uzimanje uzoraka uvezenog gnojiva, onda se u zapisnik unose još i ovi podaci:

1) porijeklo gnojiva (država, mjesto, tvornica i adresa uvoznika); i
2) broj uvozne deklaracije.

Član 7.

Efektivni troškovi analize i putni i podvozni troškovi i dnevnice službenika, koji putuju po poslovima iz čl. 3. i 4. ovog pravilnika, padaju na teret domaće tvornice ili uvoznika.

Član 8.

Umjetna gnojiva iz čl. 2. Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva moraju sadržavati, u to:

I. DUŠIČNA GNOJIVA

A. **Anorganska gnojiva**

1) Čilska salitra sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — — — 15%
2) Umjetna natrijeva salitra sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 15,5%
3) Norveška salitra — norge sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 13—15%
4) Amonijev sulfat sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — — — 20%
5) Amonijev klorid sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — 24%
6) Amonijev bikarbonat sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — 17%
7) Kalcijev cijanamid uljani sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 16%
8) Kalcijev cijanamid neuljani sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 19%
9) Kalijeva salitra sa 45% kalija i dušika — 13—15%
10) Kalcijev amonium nitrat sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 19%

B. **Organska gnojiva**

1) Brašno od krvi sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — — — 10%
2) Brašno od punih rogova sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 11,5%
3) Brašno od praznih rogova sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — 12%
4) Prašak od vune sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — — — 8,5%
5) Brašno od kože sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — — — — 7,5%
6) Karbamid (sječnina) sa minimalnom sadržinom dušika — — — — — — — — — — 46%

II. FOSFORNA GNOJIVA

1) Superfosfat sa fosfornom kiselinom topivom u vodi — — — — — — — — — — — 16%
2) Superfosfat sa fosfornom kiselinom topivom u vodi — — — — — — — — — — — 18%
3) Dvostruki superfosfat sa fosfornom kiselinom topivom u vodi — — — — — — — — 40%
4) Dikalcijev fosfat (precipitat) po Petermanu citratno topive fosforne kiseline — — — 38%
5) Tomasovo brašno (Tomasova zgura) sa ukupno fosforne kiseline 17%, od toga najmanje 80% topive u 2% limunovoj kiselini, finoća 80—90% (kroz 0,14—0,17 mm rupice sita Amandus Kal-Hamburg 100) — 17%
6) Termofosfati sa najmanje 15% fosforne kiseline topive u 2% limunovoj kiselini (interfosfat, Renavija, Volter fosfat i dr.) 15—20%
7) Na pola rastvoreni fosfati sa najmanje 15% fosforne kiseline topive u 2% limunovoj kiselini — — — — — — — — — 15%
8) Mekani sirovi fosfati sa najmanje 25% fosforne kiseline (Alžir, Tunis, Tafka, Maroko) i finoćom praška od 90% kao pod 5) 25%

III. KALIJEVE SOLI

1) Koncentrirana kalijeva so sa najmanje K_2O 38%
2) Klor — kalij sa najmanje K_2O — — — — 50%
3) Kalijev sulfat sa najmanje K_2O — — — — 40%
4) Kalijev magnezijev sulfat sa najmanje K_2O 27%

IV. VAPNENA GNOJIVA

1) Kalcijev karbonat sa najmanje CaO — — 50%
2) Lapor sa najmanje CaO — — — — — — 45%
3) Samljeveno živo vapno sa najmanje CaO — 90%
4) Vapnena prašina (otpaci) sa najmanje CaO 50%
5) Gips (sadra) sa najmanje CaO — — — — 30%

V. MIJEŠANA GNOJIVA

A. **Prirodna**

1) Dušično brašno od kostiju i strugotina sa najmanje 8,5% dušika i 10% ukupne fosforne kiseline. Finoća 60% na situ sa rupicama od 1 mm.

2) Sirova krupica od kostiju sa 3,5% dušika i 17% fosforne kiseline.

3) Pareno koštano brašno sa 3,5% dušika i 23% fosforne kiseline.

4) Koštano brašno bez ljepka sa 0,5% dušika i 30% fosforne kiseline.

B. **Umjetna**

Za svako mješano umjetno gnojivo mora biti ovaj najmanji sadržaj: 8% kalija, 4% dušika i 8% fosforne kiseline.

Svaka umjetna mješavina mora biti prijavljena i registrirana kod Ministarstva poljoprivrede i šumarstva FNRJ pod posebnim imenom sa naznakom sadržaja hranljivih sastojina. Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva FNRJ vodit će registar dozvoljenih miješanih umjetnih gnojiva.

VI. KATALITIČKA — BIOLOŠKA I DRUGA GNOJIVA

Za ova gnojiva Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva FNRJ, na temelju mišjenja Zavoda za poljoprivredna istraživanja, izdavat će dozvole za svaku vrstu gnojiva.

Član 9.

Dozvoljen je promet umjetnih gnojiva navedenh u čl. 8. ovog pravilnika, ako se analizom utvrdi da sadrži propisane hranljive sastojine

Ne će se smatrati neispravnim umjetnim gnojivom ono gnojivo kod koga manjak — razlika između normi propisanih u čl. 8. ovog pravilnika i službenih analitičkih rezultata ne iznosi više od 0,5% aktivnih hranljivih materija.

Član 10.

Ne mogu se u promet stavljati ona umjetna gnojiva koja sadrže veću količinu od dolje navedenih materija:

1) kalijevog perklorata — — — — — — — 0,5%
2) slobodne sumporne kiseline u amonsulfatu 0,5%
3) rodanida (po Königu) — — — — — — — 0.025%
4) kalcijevog karbida (kod cijanamida) — — 0,1%
5) svaku primjesu pijeska i drugih materija umjetnih dodataka;
6) sve druge štetne sastojine, za koje donese rješenje Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva FNRJ na temelju prijedloga Zavoda za poljoprivredna istraživanja.

Član 11.

Umjetno gnojivo domaće ili uvezeno mora biti zapakovano u vreće, burad, sanduke ili drugu ambalažu, na koju tvornica ili uvoznik stavlja svoju plombu i atest sa slijedećim podacima:

1) originalni naziv gnojiva;
2) ime domaće tvornice ili uvoznika; i
3) procentualni sadržaj hranljivih materija i oblik u kojem se iste nalaze u gnojivu kao i da gnojivo nema škodljivih sastojina.

Veće pošiljke umjetnog gnojiva namijenjene jednom potrošaču mogu se prenositi u rinfuzu time da svaki vagon odnosno pošiljka bude snabdjeven atestom.

Zabranjeno je u rinfuzu nabavljeno umjetno gnojivo preprodavati.

Član 12.

Kontrolu umjetnog gnojiva (domaće proizvodnje i uvezenog), stavljenog u promet vrše ministarstva poljoprivrede narodnih republika preko svojih zavoda za poljoprivredna istraživanja ili drugih stručnih organa koje odrede za vršenje ovog posla.

Član 13.

Organi Zavoda za poljoprivredna istraživanja i određene stručne osobe u vršenju kontrole mogu uzimati prosječne uzorke za analizu od umjetnih gnojiva koja se nalaze u transportima i državnim, trgovačkim, zadružnim i privatnim magazinima.

Ako se analizom ustanovi da gnojivo u prometu ne odgovara atestu, ministarstvo poljoprivrede narodne republike spriječit će daljnje raspačavanje takvog gnojiva a protiv odgovornih poduzet će zakonske mjere.

Član 14.

Uvoz i stavljanje u promet patentiranih gnojiva, katalitičkih i biokemijskih preparata i bakterioloških kultura dozvoljava samo Ministar poljoprivrede i šumarstva FNRJ.

Dozvola se izdaje poslije izvršenog analitičkog ispitivanja ili utvrđivanja stvarne vrijednosti vegetacionim ili poljskim pokusima.

Član 15.

Uz molbu za uvoz i stavljenje u promet umjetnih gnojiva iz čl. 14. ovog pravilnika treba dostaviti:

1) kvalitativnu i kvantitativnu analizu; i
2) potrebnu količinu tih sredstava za analizu a prema potrebi i za ispitivanje pri pokusima na terenu.

Član 16.

U slučaju žalbe po čl. 8. Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva nadležno ministarstvo poljoprivrede (savezno ili republikansko) može prije donošenja rješenja odrediti izvršenje ponovne analize na sačuvavanom i zapečaćenom primjerku.

Troškovi ponovne analize padaju na teret žalioca.

Član 17.

Ovaj pravilnik stupa na snagu danom objavljivanja u »Službenom listu Federativne Narodne Republike Jugoslavije«.

I. Br. 32935
Beograd, 18. rujna 1947.

Ministar
poljoprivrede i šumarstva,
dr **Vaso Čubrilović**, s. r.

572.

Na temelju čl. 13. Financijskog zakona za godinu 1946., u vezi obaveznog tumačenja Prezidijuma Narodne skupštine FNRJ od 19 ožujka 1947. (»Službeni list FNRJ« br. 27/47), a u sporazumu sa Predsjednikom Privrednog savjeta Vlade FNRJ i Ministrom financija FNRJ i po odobrenju Predsjednika Vlade FNRJ izdajem

N A R E D B U

O OSLOBOĐENJU OD UVOZNE CARINE I OSTALIH PRISTOJBI SJEMENJA, LOZNIH I DRUGIH SADNICA I STOKE ZA PRIPLOD

1) Oslobađaju se od uvozne carine i ostalih pristojbi koje se naplaćuju na carinarnicama: sjeme svih vrsta žita i riže, variva i povrća, uljano i sve ostalo sjemenje, lozne, voćne i druge sadnice i stoka za priplod-

2) Roba iz toč. 1) bit će slobodna od uvozne carine i ostalih prstojbi samo kad se uvozi radi kultiviranja boljih vrsta ili za sjetvu radi ostvarenja sjetvenog plana odnosno odgoja boljih vrsta, što će se dokazati potvrdom ministarstva poljoprivrede narodnih republika.

3) Ova naredba stupa na snagu danom objavljivanja u »Službenom listu Federativne Narodne Republike Jugoslavije«, a primijenit će se i na sve količine odnosne robe dosada uvezene a još definitivno neocarinjene.

I br. 42528
Beograd, 15. kolovoza 1947.

Ministar vanjske trgovine,
Melentije Popović, s r.

Suglasni
Ministar financija,
Sreten Žujović, s. r.
Predsjednik Privrednog savjeta
Vlade FNRJ,
Boris Kidrič, s. r.

Odobravam
Predsjednik Vlade FNRJ
i Ministar narodne obrane,
Maršal Jugoslavije
Josip Broz-Tito, s. r.

573.

Na temelju čl. 37. Zakona o uređenju i djelovanju kreditnog sistema izdajem

NAREDBU

O PRIZNAVANJU PLATIVIH OBRAZACA NARODNE BANKE FNRJ BR. 602, 704 i 905 KAO PRAVOVALJANIH PRAVDAJUĆIH DOKUMENATA

1) Obrazac broj 602 — »izvještaj o zaduženju« — u pogledu opravdavanja izdataka izvršenih za nabavljene plative obrasce Narodne banke FNRJ, obrazac broj 704 — »izvještaj o zaduženju« — u pogledu opravdavanja troškova za poštarinu koju naplaćuje Narodna banka u vezi sa učinjenim uslugama i obrazac broj 905 — »troškovi« —u pogledu opravdavanja izdataka za takse koje Narodna banka naplaćuje od državnih privrednih poduzeća, ustanova i nadleštava za manipulacije po čekovima i drugim računima, smatraju se kao pravovaljan pravdajući dokumenat ako su isti snabdjeveni službenim pečatom Narodne banke i potpisom ovlaštenog službenika. Za opravdavanje navedenih izdataka osim spomenutih obrazaca nije potreban poseban račun i priznanica.

2) Propisi iz toč. 1) primjenjivat će se dok navedeni obrasci budu u upotrebi kod Narodne banke FNRJ.

3) Ova naredba stupa na snagu danom objavljivanja u »Službenom listu Federativne Narodne republike Jugoslavije«, od koga dana prestaje vrijediti Rješenje P.št. br. 1979/I od 4. svibnja 1946. (»Službeni list FNRJ« br. 56/46.).

Br. 2291
Beograd, 20. rujna 1947.

Ministar financija,
Sreten Žujović, s. r.

574.

Na temelju člana 4. Zakona o poštansko-telegrafsko-telefonskim taksama (»Službeni list FNRJ« broj 81. od 8. listopada 1946. i broj 105. od 27. prosinca 1946.) donosim

RJEŠENJE

O PUŠTANJU U TEČAJ EMISIJE PRIGODNIH POŠTANSKIH MARAKA POVODOM VUKOVE PROSLAVE

1. — Na dan 27. rujna 1947. pušta se u tečaj jedna emisija prigodnih maraka povodom proslave Stogodišnjice reforme srpskog pravopisa »Vukova proslava«.

2. — Emisija ima tri vrijednosti i to:

1) od 1.50 din. boje zelene;
2) od 2.50 din. boje crvene; i
3) od 5.— din. boje plave.

3. — Crteži na markama prikazuju i to:

1) od 1.50 i 5.— din. otvorenu knjigu narodnih pjesama; i
2) od 2.50 din. Vukov lik.

4. — Marke će biti u tečaju i prodavat će ih sve pošte u zemlji od 27. rujna do uključivo 26. studenoga 1947., a važit će za frankiranje još do uključivo 26. prosinca 1947.

M. Br. 21984
Beograd, 15. rujna 1947.

Ministar pošta,
dr **Drago Marušić, s. r.**

Predsjedništvo Vlade FNRJ, po izvršenom sravnjenju sa izvornim tekstom, ustanovilo je da su se u tekstu Rješenja Vlade FNRJ o predaji cjelokupnog inventara i robe otkupnih stanica za vino, rakiju i destilat u Negotinu, Svetozarevu (Jagodini) i Čačku Vladi Narodne Republike Srbije, objavljenom u br. 70. »Službenog lista FNRJ«, od 22. kolovoza 1947. potkrale niže navedene pogreške i daje slijedeći

ISPRAVAK

RJEŠENJA O PREDAJI CJELOKUPNOG INVENTARA I ROBE OTKUPNIH STANICA ZA VINO, RAKIJU I DESTILAT U NEGOTINU, SVETOZAREVU (JAGODINI) i ČAČKU VLADI N. R. SRBIJE:

1) U naslovu ispod »Rješenje« u trećem redu između »Negotinu« i »Svetozarevu (Jagodini)« treba staviti: »Loznici«.

2) U toč. 1. u drugom redu između »Negotinu« i »Svetozarevu (Jagodini)« treba staviti: »Loznici«.

IV br. 3656. — Iz Predsjedništva Vlade FNRJ, 20. rujna 1947.

ODLIKOVANJA

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. Zakona o ordenima i medaljama, a na prijedlog Vrhovnog komandanta oružanih snaga FNRJ

r i j e š i o j e

da se za pokazanu hrabrost, vještinu u komandovanju i stečene zasluge za narod u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZASLUGE ZA NAROD II. REDA:

kapetani: Badžić Mate Krsto, Cvjetinčanin Dana Danilo, Gulin Stipe Dane, Milenković Miloša Vule, Novaković Stevana Branko, Radovanović Milana Živan, Raos Jure Jakov, Savić Mile Dušan, Stipetić Stipana Josip, Sušak Dimitra Boško, Vodanović Nikole Ljubo, Domijak Antona Miro i Zrnić Save Milan;

poručnici: Aleksić Aleksandra Krsto, Bjelić Mile Ilija, Božić Mile Jovo, Bursać Petra Novak, Cvitanović Mike Paško, Čaraković Mile Ljubomir, Ćular Mate Ante, Đurasović Tome Simo, Đurica Boško Đuro, Đurić Cvije Vojin, Gvero Petra Boško, Jakšić Mije Marinko, Jovanović Radomira Miodrag, Leka Petra Stevo, Lukić Miće Dušan, Martić Vuje Stevo, Mršić Marka Franjo, Obradović Paje Petar, Pernar Ambroza Ivan, Rački Antuna Jožef, Sablić Ilije Petar, Slavković Cvetka Svetomir, Tica Ilije Mirko, Tončić Đure Mirko i Zogović Radivoja Voja;

potporučnici: Babić Đure Ilija, Dolić Ilije Marko, Drljača Jove Marko, Grahek Janeza Egidij, Linić Antona Anton, Mikelić Martina Anta, Milovanović Mirka Đorđe, Stanković Mitra Savo i Vlaisavljević Đure Luka;

zastavnik Radonić Ivana Vitomir.

ORDENOM BRATSTVA I JEDINSTVA II. REDA:

kapetani: Đoković Dimitrija Nikola, Milenković Miloša Vule, Nedić Antonija Milorad i Obradović Stevana Dane;

poručnici: Barbir Mate Jure, Divjak Dmitra Petar, Grbić Leje Čedo, Jadrić Jovana Dušan, Kosanović Spasenija Nikola, Krivokuća Mihaila Mihailo, Ljiljak Milana Stojan, Macko Janka Stjepan, Marević Đure Mane, Petrović Milana Dane, Pribić Stevana Milan, Radak Jove Dušan i Tončić Đure Mirko;

potporučnici: Bubalo Đure Nikola, Delić Nikole Marko, Dokić Simeuna Milan, Grahek Janeza Egidij, Mandić Davida Janko, Mihić Aleksa Gojko, Vlaisavljević Đure Luka i Vukmirović Petra Bogdan.

ORDENOM PARTIZANSKE ZVIJEZDE III. REDA:

kapetani: Cvjetićanin Dane Danilo, Filipović Dušana Milan, Grulović Nikola Božo, Jamaz Mihajlo Jugoslav, Korica Jovana Milan, Nakarada Svetozara Vukašin, Nedeljković Nikole Živorad, Nikolić Veljka Momčilo, Obradović Stevana Dane, Pipić Šukrije Daut, Ruržić Mate Ivan, Savić Mile Dušan, Stanojević Petra Stevo i Uzelac Stojana Nikola;

poručnici: Batinić Petra Bogdan, Buzadžić Miloša Gojko, Cvijanović Petra Mile, Fuis Karla Dragutin, Gostović Dmitra Đuro, Guteša Ilije Dane, Kovačić Ljube Stojan, Mandrić Grge Nikola, Milovac Cvijana Krsto, Orlić Rade Nikola, Pleše Josipa Josip, Ponjamarenko Timotija Stane Radak Milana Boban, Relja Josipa Ignjac, Rodić Vladimira Milan, Simić Petra Milan, Simunić Mate Ivan, Vučević Spire Nikola i Zogović Radivoja Voja.

ORDENOM ZA HRABROST:

poručnici: Dupor Petra Branko, Đurić Cvije Vojin, Grbić Leje Čedo, Ljiljak Milana Stojan, Matić Nikole Dragutin, Mihanović Vicka Marin Pinjagić Dauta Jusuf, Profac Mate Marko i Vukelić Šime Ante;

potporučnici: Bubica Janka Janko, Drobnjak Miloša Boško, Gorkić Antona Ratko, Kokeza Jakova Ante, Kucelin Ivana Milenko, Lubina Mate Petar, Matak Stjepana Jakov, Matić Ljubomira Danilo, Požar Franca Štefan, Stanković Mitra Savo i Španić Antona Kazimir;

zastavnici: Arsović Andona Stojan, Bečić Ante Jure, Vedenik Stjepana Milan, Blaslav Bože Joso, Dedić Nikole Ante, Ferlic Martina Anton, Gombač Franca Jožef, Gostimir Miloša Dušan, Jakovljević Pavla Uroš, Jovanović Stajana Kope, Jović Vladimira Aleksandar, Kujundić Nikole Petar, Kukam Ignjaca Drago, Majkić Sime Smilja, Majurec Ivana Slavko, Mandić Čedomira Vladisla, Marković Filipa Milutin, Menjak Mije Ivan, Miloradović Vese Dragiša, Mirković Neška Vladislav, Murko Ivana Franc, Radonić Ivana Vitomir, Radulović Save Božo, Savić Boška Vitko, Tomc Matije Martin, Branimir Antona Anton i Vujnović Sava Jovo.

ORDENOM ZASLUGE ZA NAROD III. REDA:

majori: Belić Jovana Života, Šupić Jovana Radoje i Šarčević Koste Vojislav;

kapetani: Minić Save Svetislav, Paljij Aleksandra Đorđe, Paiić Svetislava Živojin, Pantelić Jevrema Milorad, Pavlović Sime Ljubiša, Petrović Đorđa Milomir, Podunavac Danila Vojin, Popović Petra Blagoje, Prica Koste Stevan, Šetina Alojza Slavko, Vuksan Dušana Aleksandar i Živković Borivoj Miroslav;

poručnici: Baranović Gaje Vinko, Burić Šime Ivan, Dodić Ivana Jožef, Bujs Karlo Dragutin, Ilić Luje Anton, Ilijevič Veselina Stojmir, Isajev Dimitrija Milenko, Keber Andrije Anton, Knkela Josipa Slavko, Koren Iganjaca Anton, Krstić Vase Živan, Lutavac Dmitra Ljubomir, Masal Vojina Velimir, Mihajlović Dušana Aleksandar, Pavlović Nikole Antonije, Pinjagić Danta Jusuf, Podviz Mihajla Bruno, Raičević Radojice Vuksan, Senčur Jakoba Mirko, Slijepčević Milutina Dušan, Stanić Ivana Franc, Tadić Milorada Ratko, Tamburašev Pavla Vukašin, Terzić Đole Spasoje, Todorović Vase Milan, Zbačnik Antona Franc, Zubanović Stojana Milutin i Zupanić Antona Jožef;

potporučici: Batić Franca Eduard, Belamarić Ante Petar, Bognar Ljudevita Đura, Božić Steve Radivoje, Božović Riste Veliša, Bujas Nikole Linardo, Carev Ivana Dominik, Černe Viktora Damjan, Čaće Josipa Miroslav, Četković Stojana Vidoje, Domijan Ivana Zvonko, Dragičević Ivana Ivan, Dudvarski Jovana Pavle, Đonović Milana, Vido, Fran Juraja Juraj, Hlede Jozefa Marijan, Jovanović Dušana Nikola, Jovanović Baja Vojin, Karadžić Mihajla Miodrag, Karić Save Milivoje, Klaić Stjepana Ivan, Kresić Andrije Veljko, Kucelin Ivana Milenko, Lovrić Konstantina Josip, Petković Petra Miodrag, Plačković Živka Ljubo, Ružak Ivana Milan, Savić Nikole Aleksa, Smoljanović Jovana Milan, Stijačić Đorđa Dragoljub, Toševski Tome Toša i Vrabec Franca Venceslav;

zastavnici: Arandelović Petra Josip, Vanić Krste Ante, Banjac Mitra Jovan, Barić Franje Stipe, Batić Petra Stanko, Blagojević Stanoja Trajko, Blaslav Bože Joso, Bošković Laze Cvetko, Bošnjaković Todora Jovan, Brajtenberger Franca Ludvig, Brejc Ivana Franc, Cimeša Jovana Mile, Dedić Nikole Ante, Dražić Šime Božidar, Đurišić Jove Blažo, Farčić Bože Pavao, Frantar Antona Srećko, Gajević Velimira Jezdimir, Gavrilović Milentija Borisav, Glišić Milete Živojin, Glumičić Voje Nikola, Grega Ivana Ivan, Grković Stojana Ranko, Gulić Josipa Josip, Hrvatin Matije Mario, Ilić Milije Danilo, Jelušić Ante Branko, Jerman Alojza Alojz, Kocevski Petra Jordan, Korenčan Jerneja Valentin, Kozlovski Voje Slavko, Kragić Jerka Srećko, Kumar Ignjaca Drago, Kuret Aleksandra Ivan, Lacanski Novaka Tanasije, Lešnik Jožeta Joško, Matan Antona Jozo, Menjak Mije Ivan, Muljak Izidora Ivan, Muster Jozefa

Jože, Nardin Stanislava Ladislav, Nešović Špira Cvetko, Nagojević Milana Stanoje, Orehek Martina Ivan, Pecotić Pavla Franjo, Peić Marijana Radovan, Petrović Jakše Đuro, Pezdevšek Andrije Ladislav, Podlesnik Antona Janez, Podrug Luke Jure, Pokrajac Andrije Ilija, Radenković Vladimira Tihomir, Radović Ivana Stanko, Rakić Ante Mirko, Raos Stjepana Jozo, Rašo Anta Mato, Ravnikar Jože Andreja, Relja Martina Antun, Ribarić Lovre Ivan, Rijavec Franca Ciril, Savić Riste Čedo, Sestrić Josipa Janko, Sežun Ivana Ivan, Skok Karla Karlo, Smičević Anđela Jordan, Srebrnić Antona Augustin, Strnšek Franca Franc, Sega Ivana Robert, Špetić Jakova Franc, Tomić Stanislava Hristivoje, Vanđal Ivana Stanislav, Vesel Zaneza Ivai, Veselinović Vlajka Živan, Vol Karla Alojz, Vujasinović Save Obrad, Vujnović Save Jovo i Zoretić Stjepana Stjepan;

Hribernik Marije Franc, Mković Stevana Petar, Rubina Antona Ivan i Šimić Stjepana Dragutin;

potporučnik Lubina Mate Petar.

MEDALJOM ZA HRABROST:

potporučnik Dudvarski Jovana Pavle;

zastavnici: Bojović Vukašina Radonja, Glišić Milete Živojin, Kalezić Milivoje Veljko i Pezdevšek Andrije Ladislav.

Br. 409.

Beograd, 14. srpnja 1947.

Tajnik, Predsjednik,

M. Peruničić, s. r. dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne republike Jugoslavije

na temelju člana 2. Zakona o ordenima i medaljama, a na prijedlog Vrhovnog komandanta oružanih snaga FNRJ

r i j e š i o j e

da se za pokazanu hrabrost i naročite zasluge za narod stečene u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZASLUGE ZA NAROD II. REDA:

potporučnik Opačić D. Đuro.

ORDENOM ZA HRABROST:

potporučnici: Džambić M. Dragoljub i Vukmirović P. Bogdan;

zastavnici: Batić V. Božo, Bijelić M. Vujo, Delibašić J. Dušan, Dika J. Božo, Kovačević B Rajko, Santrač Đ. Mirko, Subić M. Stanko i Uzelac M. Đuro.

ORDENOM ZASLUGE ZA NAROD III. REDA

potporučnici: Džambić M. Dragoljub i Vukmirović P. Bogdan;

zastavnici: Andrijić Boris, Arsovski A. Stojan, Batić V. Božo, Barišić P. Ilija, Bedenik S. Milan, Bijelić M. Vujo, Boka Đ. Andrija, Branković D. Radomir, Bura R. Teodor, Černjanski N. Stevo, Delibašić J. Dušan, Dika J. Božo, Furčić J. Jakov, Gvozdanovski H. Cvetko, Jakovljević A. Stojan, Jovanovski S. Kope, Jović Aleksandar, Kovačević B. Rajko, Krunić I. Lazar, Majurec I. Slavko, Mandić Č. Vladislav, Markovski L. Georgi, Mihić S. Svetislav, Mikijeljević N. Mitar, Milivojević V. Milorad, Miletić I. Dušan, Nikić K. Dragoslav, Pešić B. Veljko, Petrović R. Veselin, Pljakić Boško, Gabrenović N. Avram, Rašević M. Čedomir, Rešljak M. Nikola, Santrač Đ. Mirko, Sejdinovski S. Ganija, Stanković M. Živan, Strugar M. Sulejman, Subić M. Stanko, Uzelac M. Đuro, Vlahinić M. Mirko, Vraničar A. Anton, Vučetić R. Ljubomir i Vukmanović M. Stevan.

MEDALJOM ZA HRABROST:

zastavnici: Bedenik S. Milan, Bura R. Teodor, Černjanski N. Stevo, Krunić I. Lazar, Mihić S. Svetislav, Mikijeljević N. Mitar, Milivojević V. Milorad, Miletić I. Dušan, Rabrenović N. Avram, Rašević M. Čedomir, Stanković M. Živan, Strugar M. Sulejman, Vlahinić M. Mirko i Vučetić R. Ljubomir.

MEDALJOM ZASLUGE ZA NAROD:

zastavnik Ranisavljević K. Radiša.

Br. 197

Beograd, 15. veljače 1947.

Tajnik, Predsjednik,

M. Peruničić, s. r. dr I. Ribar, s. r.

S A D R Ž A J

Strana

567. Ukaz o ratifikaciji Konvenciji o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Rumunjske — 485

568. Ukaz o ratifikaciji Konvencije o kulturnim i prosvjetnim vezama između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske — — — — — — — — — — 1188

568. Ukaz u ratifikaciji Konvencije o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije — — — — — — — — — — — — — — 1191

570. Uredba o određivanju satne plaće, radnicima zaposlenim u poduzećima vojne industrije 1195

571. Pravilnik za izvršenje Uredbe o kontroli i prometu umjetnih gnojiva — — — — — — 1195

572. Naredba o oslobođenju od uvozne carine i ostalih dažbina sjemenja, loznih i drugih i stoke za priplod — — — — — — — — — — 1197

573. Naredba o priznavanju plativnih obrazaca Narodne banke FNRJ br. 602, 704 i 905 kao pravovaljanih pravdajućih dokumenata — — 1198

Ispravak Rješenja o predaji cjelokupnog inventara i robe otkupnih stanica za vino, rakiju i destilat u Negotinu, Svetozarevu (Jagodini) i Čačku Vladi N.R. Srbije — — — — — — 1198

574. Rješenje o puštanju u tečaj emisije prigodnih poštanskih maraka povodom Vukove proslave — — — — — — — — — — — — 1198

Izdavač: »Službeni list FNRJ« — novinsko izdavačko poduzeće — Beograd, Brankova 20. Direktor i odgovorni urednik Slobodan M. Nešović Majke Jevrosime br. 20 — Tisak Jugoslavenskog tiskarskog poduzeća, Beograd